

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy szli w górę do miasta, spotkali służące, które wyszły zaczerpnąć wody. I zapytali je: Czy jest w tym (mieście) widzący?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy szli w górę do miasta, spotkali pewne młode dziewczyny. Wyszły one naczepać wody. Zapytali: Czy w tym mieście przebywa ten, który widzi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wchodzili na górę do miasta, spotkali dziewczęta, które wyszły naczepać wody. I zapytali je: Czy jest tu widzący?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy wstępowali na górę miasta, a potkali dziewczki, wychodzące czerpać wodę, rzekli im: A jestże tu widzący?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wstępowali na górę miasta, naleźli dziewczki wychodzące na czerpanie wody i rzekli im: A jest tu Widzący?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy szli pod górę drogą do miasta, spotkali dziewczęta, które wyszły naczepać wody. Zapytali je: Czy tu mieszka Widzący?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ruszyli drogą, wiodącą w górę ku miastu, spotkali dziewczęta, które wyszły czerpać wodę. I rzekli do nich: Czy mieszka tu jasnowidz?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy wchodzili pod górę do miasta, spotkali dziewczęta, które wyszły czerpać wodę, i zapytali je: Czy mieszka tu Widzący?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy oni szli drogą wznoszącą się ku miastu, spotkali dziewczęta, które wychodziły z miasta, aby nabrać wody. Spytały je: „Czy tu mieszka widzący?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy wchodzili na wzgórze, [na którym znajdowało się] miasto, spotkali dziewczęta wychodzące zaczerpnąć wody. Zapytali je: - Czy jest tu "widzący"?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як вони ішли до входу міста і вони знаходять дівчат, що вийшли брати воду і кажуть їм: Чи є тут видючий?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy po wzgórzu wchodzili do miasta, spotkali dziewczęta, które wyszły, aby naczepać wody. Więc się ich zapytali: Czy tu jest widzący?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy szli pod górę drogą do miasta, spotkali dziewczyny, które wychodziły czerpać wodę. Rzekli więc do nich: "Czy jest tu widzący?"